

Berghotel Faulhorn

Autor(en): **Wehrli, Martin**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **54 (1981)**

Heft 3: **Hôtel**

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-774452>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Berghotel Faulhorn

Das Faulhorn (2681 m) – der Name stammt vom «faulen Gestein» –, ein Gipfel in der zwischen Brienzensee und Lütschental gelegenen Voralpenkette, wurde als Aussichtsberg mit grossartigem Blick in die Berner Hochalpen- und Gletscherwelt erst zu Beginn des 19. Jahrhunderts und allmählich entdeckt. Seit aber 1830 das damals höchstgelegene Berghotel der Welt errichtet wurde, ist es zum vielbesuchten Ausflugsziel geworden. Noch steht der alte Bau, ergänzt durch einige spätere Anbauten



4

Le Faulhorn (2681 m), une cime de la chaîne pré-alpine entre le lac de Brienz et le Lütschental, ne fut découvert en tant que sommet panoramique que peu à peu à partir du début du XIX^e siècle. Mais depuis que l'on y a construit en 1830 l'hôtel qui était à l'époque le plus haut du monde, il est devenu un but d'excursion très fréquenté. Le vieux bâtiment subsiste, complété par d'autres plus récents

Il Faulhorn (2681 m) è una cima della catena prealpina che si stende fra il lago di Brienz e la valle della Lütschen; solo a poco a poco, all'inizio del XIX secolo, venne scoperto quale montagna panoramica che offre una grandiosa veduta sulle alpi bernesi e sui ghiacciai. Dopo la costruzione dell'omonimo albergo di montagna nel 1830, esso divenne un luogo molto frequentato dagli escursionisti. Esiste tuttora il vecchio edificio al quale col tempo ne sono stati aggiunti altri

The Faulhorn (2681 metres), a summit in the pre-Alpine chain between the Lake of Brienz and the valley of the Lütschine, was gradually discovered as a wonderful vantage-point for views of the Bernese Alps and their glaciers only at the beginning of the 19th century. But when what was at the time the world's highest mountain inn was erected on it in 1830, it quickly became a popular destination for tourists. The original building is still in use, though a few additions have been made to it in the course of the years

5

5 Wem der mühsame Aufstieg zu Fuss nicht zusagte, liess sich auf dem Maultierrücken oder im Tragsessel hinaufbefördern. Seit 1890 führt eine Zahnradbahn von Wilderswil auf die Schynige Platte (1987 m); von da dauert die Wanderung zum Faulhorn 3¼ Std. Von Grindelwald aus gewinnt man mit der Sesselbahn nach First die Höhe von 2171 m. Die Wanderung am Bachalpsee vorbei beansprucht noch 2¼ Std.

7 Alles zum Betrieb des Gasthauses Nötige muss auch heute noch auf dem Rücken der Pferde zum Gipfel transportiert werden. Links im Bild eine Wasserzisterne

5 Ceux à qui la pénible montée à pied ne convenait pas se faisaient transporter à dos de mulet ou en chaise à porteurs. Depuis 1890, un funiculaire à crémaillère mène de Wilderswil à la Schynige Platte (1987 m); de là, l'excursion jusqu'au Faulhorn dure trois heures un quart. De Grindelwald, on atteint par télésiège First, à l'altitude de 2171 m. L'excursion qui longe le lac de Bachalp exige encore deux heures un quart.

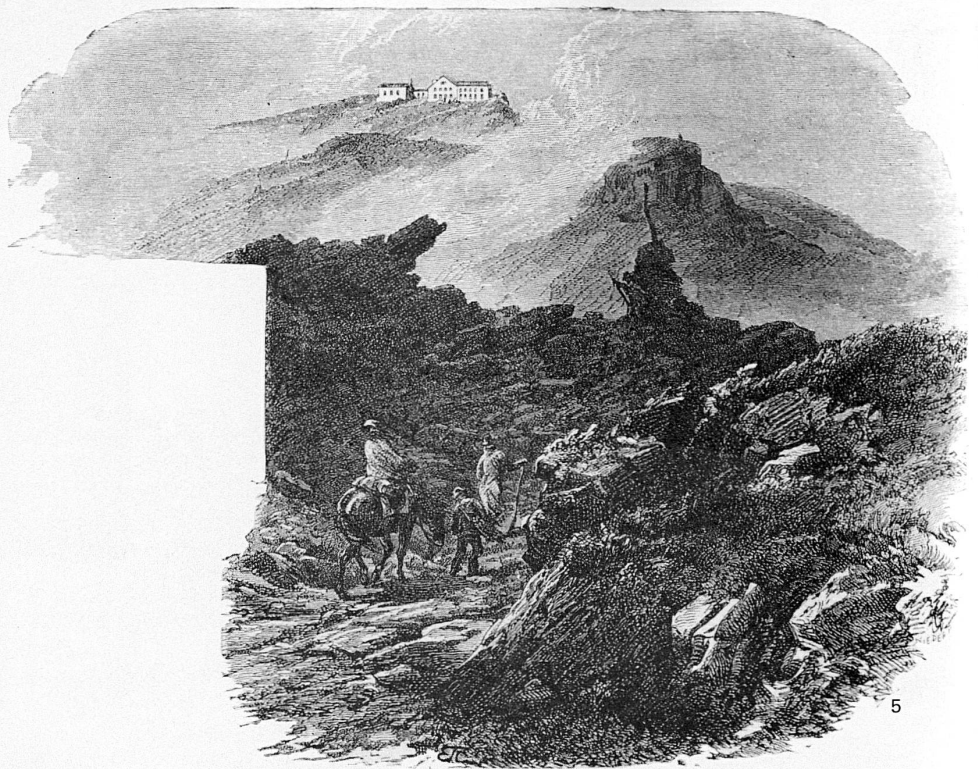
7 Tout ce qui est nécessaire à l'exploitation de l'hôtel doit encore aujourd'hui être transporté au sommet à dos de cheval. A droite sur l'illustration, une citerne

5 Chi non voleva affrontare a piedi la faticosa salita aveva la possibilità di farsi trasportare a dorso di mulo o in portantina. Dal 1890 una ferrovia a dentiera conduce da Wilderswil alla Schynige Platte (1987 m); da qui si giunge in cima al Faulhorn con un'escursione di tre ore e un quarto. Da Grindelwald si può salire con la seggiovia ai 2171 m della stazione di First. Il successivo percorso a piedi, che passa accanto al lago di Bachalp, richiede ancora due ore e un quarto.

7 Tutto quanto occorre alla gestione dell'albergo viene trasportato ancora oggi a dorso di cavallo fin sulla vetta. A sinistra nella foto si scorge una cisterna dell'acqua

5 In the early days, those who could not face the arduous climb on foot were taken up by mule or in a sedan chair. Since 1890 there has been a rack railway from Wilderswil on to the Schynige Platte (1987 metres); from there the Faulhorn can be reached in a less strenuous walk taking about 3¼ hours. The chairlift from Grindelwald to First attains an even higher altitude—2171 metres—and from the top the walker can reach the Faulhorn, skirting the mountain lake of Bachalpsee, in 2¼ hours.

7 All supplies needed for running the inn still have to be carried up on horseback. A water cistern is visible on the left of the picture



5

In der Tat brauchte es vor 150 Jahren allerdurchaus Mut, sich auf die schwindelerregende Höhe von mehr als 8000 Fuss (heutige Messung 2681 m) zu begeben, doch man wusste, dort oben winkten Gastlichkeit und eine Aussicht, die in den Handbüchern für Reisende als «unermesslich» und «unvergleichbar» beschrieben wurde. Es war denn

auch damals im Jahre 1830 ein kühnes Unterfangen, nur wenige Meter unterhalb des Faulhorngipfels das zu jener Zeit höchstgelegene Berggasthaus der Welt zu errichten. Doch der wagemutige Schritt des Grindelwaldner Adlerwirtes Samuel Blatter sollte sich bald lohnen.

Für die damalige illustre Gästeschar war es selbstverständlich, auch auf dieser Höhe ihre gewohnten Ansprüche zu stellen! Die «table d'hôte» war stets weiss gedeckt. Gestärkte und zu Figuren drapierte Servietten und gartenfrische Blumen aus Grindelwald und Interlaken zierten die lange Tafel, an der in allen Sprachen «schnabuliert und räsoniert» wurde.

Die sozialen Umwälzungen, die dem Ersten Weltkrieg folgten, wirkten sich auch im Bergengehen der Berge aus: Mancher einfachere Bürger konnte sich nun einen Ausflug oder gar Ferien in den Bergen leisten. Das «Faulhorn» wurde zu einem volkstümlichen Berggasthaus mit bodenständiger Kost zu ebenso volkstümlichen Preisen. Es kann auf grosse Stammkundschaft zählen. Nicht wenige sind es, die Jahr für Jahr eine Nacht dort oben verbringen, um den grandiosen Sonnenaufgang zu erleben.

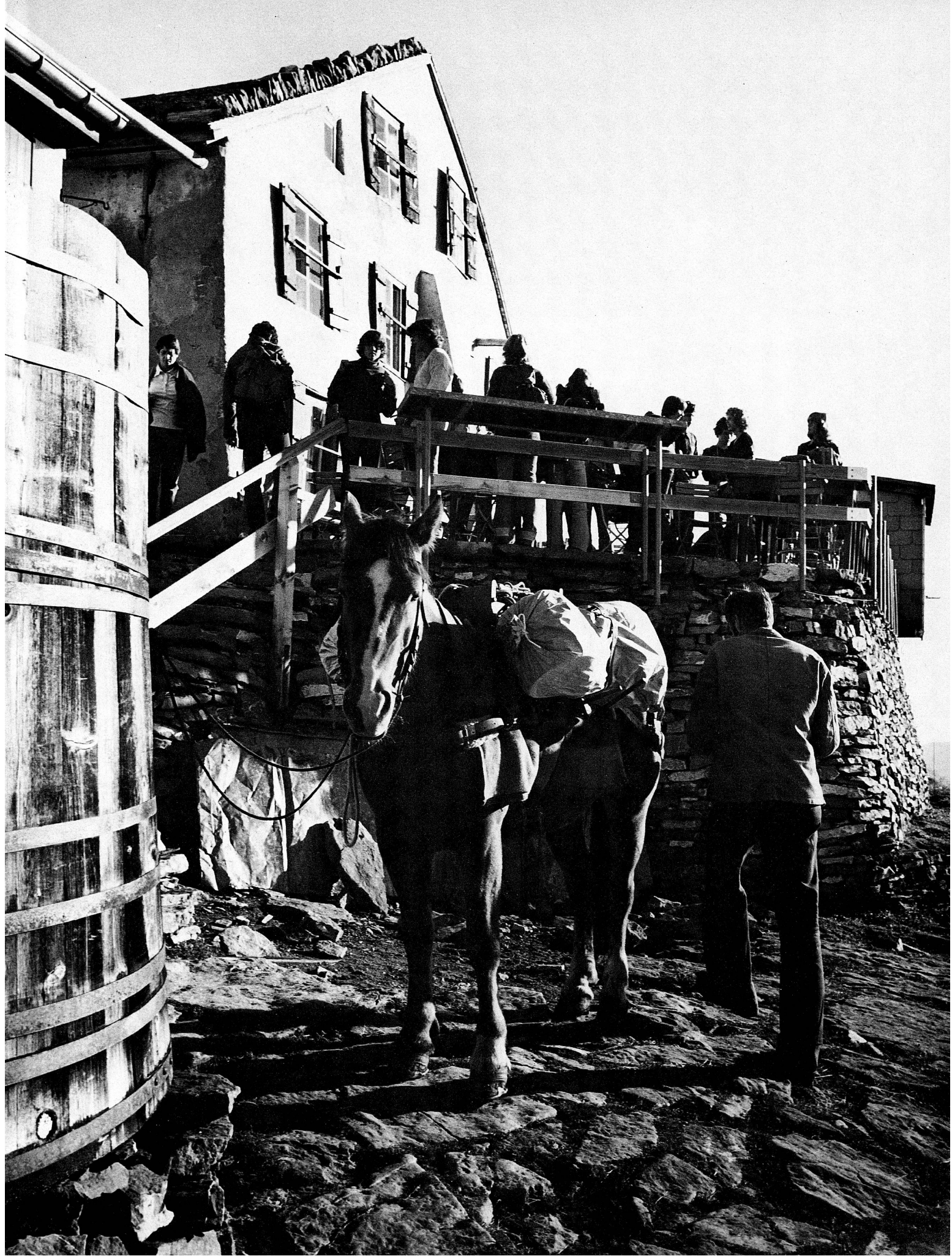
Es braucht eine ganz besondere Verbundenheit mit dem «Faulhorn», einen solchen Betrieb fernab von Strassen und Seilbahnen, ohne Elektrizität und ohne Wasserversorgung zu meistern. Dass das «Faulhorn» als eines der wenigen privaten Berggasthäuser unseres Landes in den 150 Jahren nur viermal die Besitzerfamilie gewechselt hat, spricht für sich.

Martin Wehrli

71



6





In diesem «Speise- und Gesellschaftssaal» stärkte sich einst an weissgedeckter Table d'hôte eine illustre Gästeschar. Heute ist das «Faulhorn» ein volkstümliches Berggasthaus mit bodenständiger Kost. Im Winter geschlossen

Dans cette salle à manger-salon, bien des gens célèbres se sont restaurés autrefois à la table d'hôte nappée de blanc. De nos jours, le «Faulhorn» est un hôtel de montagne populaire où l'on sert les mets du pays. Il est fermé en hiver

Un tempo, in questa «sala da pranzo e di soggiorno» ospiti illustri si ritrovavano attorno alla «table d'hôte» coperta di bianche tovaglie. Oggi giorno il «Faulhorn» è un popolare albergo di montagna che offre una sana cucina nostrana. Chiuso d'inverno

An illustrious gathering of guests once regaled themselves at the white "table d'hôte" in this dining-room-cum-lounge. Today the "Faulhorn" caters more for the common man, providing plain, substantial meals. It is closed in winter



Il fallait, en fait, beaucoup de courage il y a cent cinquante ans pour se rendre à pied à l'altitude vertigineuse de huit mille pieds (2681 mètres selon nos mesures actuelles). On savait, il est vrai, que l'on trouverait là-haut une hospitalité et une vue que les guides de voyage qualifiaient d'«inégalable» et «incomparable». C'était évidemment à l'époque – en 1830 – une entreprise hardie de monter jusqu'à quelques mètres au-dessous de la cime du Faulhorn pour y construire ce qui était alors l'hôtel de montagne le plus haut du monde. Cependant, la décision téméraire de Samuel Blatter, propriétaire de

l'Hôtel de l'Aigle à Grindelwald, se révéla bientôt rentable. Pour la clientèle d'élite de l'époque, il était tout naturel de trouver même à cette altitude le confort accoutumé! La table d'hôte était toujours nappée de blanc. Des serviettes amidonnées et façonnées ainsi que des fleurs toutes fraîches du jardin, envoyées de Grindelwald ou d'Interlaken, décoraient la longue table où l'on discutait et bavardait dans toutes les langues. Les bouleversements sociaux qui suivirent la Première Guerre mondiale se répercutèrent sur le tourisme alpestre: de simples

pékins pouvaient désormais s'offrir une excursion, voire des vacances à la montagne. Le «Faulhorn» devint un hôtel populaire où l'on servait la nourriture du terroir à des prix également populaires. Il peut compter sur un large fond de fidèles clients, dont beaucoup viennent chaque année y passer une nuit pour admirer le matin le grandiose lever du soleil.



Wer morgens, wenn er die Fensterläden aufschlägt, ein Alpenpanorama, das vom Wetterhorn über das Jungfraumassiv bis zur Blüemlisalp reicht, im Glanz der aufgehenden Sonne vor sich ausgebreitet sieht, der verzichtet leichtem Herzens auf fließendes Wasser und elektrisches Licht

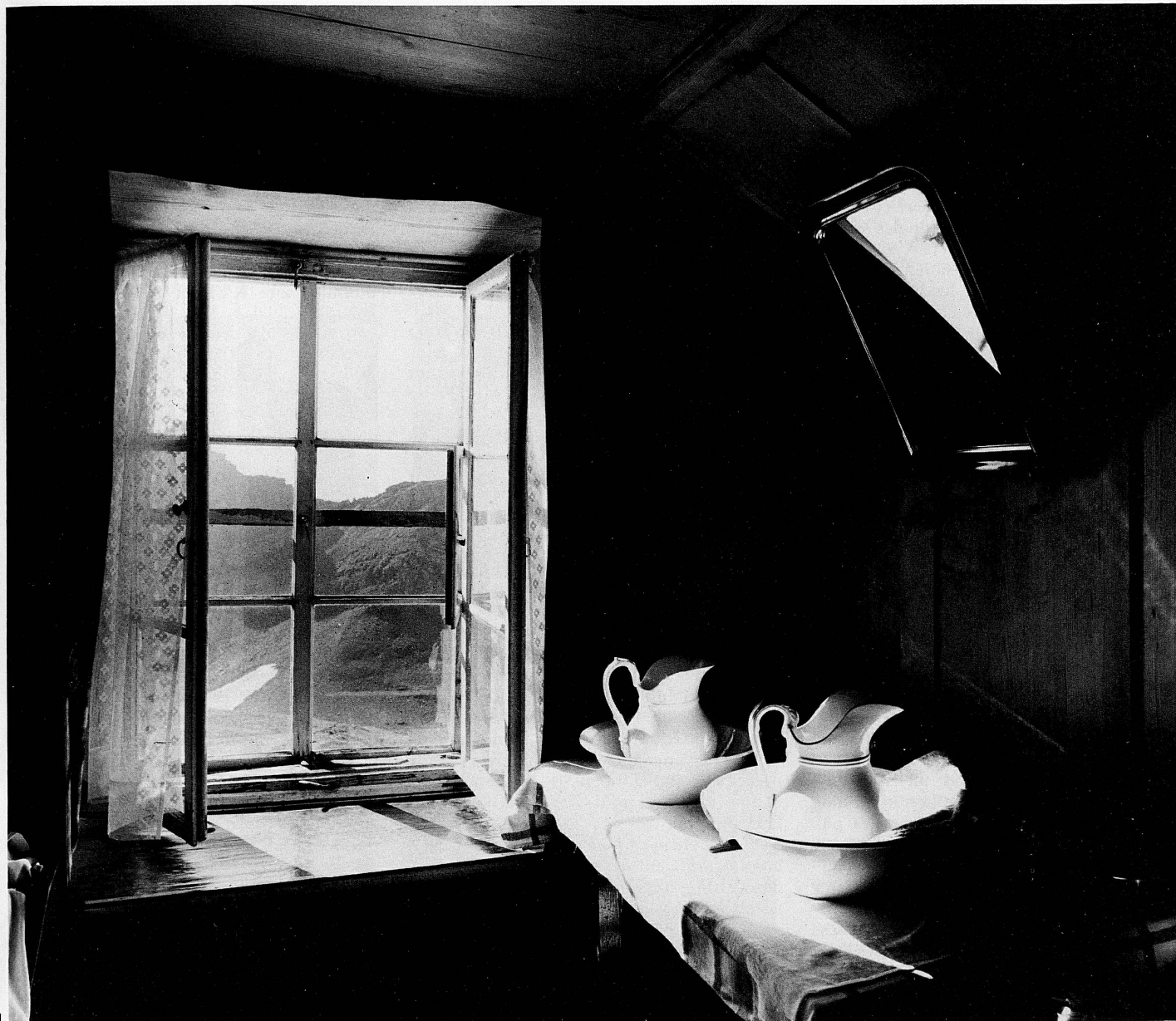
Celui qui, en ouvrant ses contrevents le matin, découvre dans la splendeur du soleil levant le panorama alpin depuis le Wetterhorn et le massif de la Jungfrau jusqu'à la Bluemlisalp se passe volontiers d'eau courante et d'électricité

Bisogna ammettere che 150 anni fa occorreva una buona porzione di coraggio per decidersi a salire ad un'altitudine vertiginosa di oltre 8000 piedi (2681 m); bisogna però anche sapere che lassù attendevano una genuina ospitalità e un panorama che nelle guide d'allora era definito come «incommensurabile» e «incomparabile». In effetti, nel lontano 1830 fu un'impresa ardita quella di attrezzare poco sotto la vetta del Faulhorn un albergo di montagna che a quei tempi era il più alto del mondo. Ben presto però la coraggiosa iniziativa di Samuel Blatter, oste della locanda «Adler» die Grindelwald, incontrò ampio successo. Per gli illustri ospiti d'allora era ovvio veder

soddisfatte le loro abituali esigenze! La «table d'hôte» era sempre coperta di bianche tovaglie. Tovaglioli inamidati e drappeggiati in svariate figure, come pure fiori freschi provenienti dai giardini di Grindelwald e Interlaken, decoravano la lunga tavola attorno alla quale durante i pasti si incrociavano dialoghi nelle più svariate lingue. I cambiamenti sociali intervenuti all'indomani della prima guerra mondiale influirono anche sul turismo di montagna: un numero sempre più grande di cittadini poté permettersi una gita o persino una vacanza in montagna. Il «Faulhorn» divenne un popolare albergo di montagna che offriva una sana cucina nostrana e prezzi altrettanto po-

polari. Esso può tuttora contare su una numerosa clientela fedele. Non pochi vi trascorrono ogni anno una notte per poter assistere al grandioso spettacolo della levata del sole.

Per mantenere in attività un albergo lontano dai mezzi di comunicazione, senza strada d'accesso e senza condotte dell'acqua, occorre veramente far prova di grande amore e attaccamento per questa montagna. Il «Faulhorn» è uno dei pochi alberghi di montagna del nostro paese tuttora gestito da privati; nei suoi 150 anni d'esistenza solo quattro volte la proprietà è passata nelle mani di un'altra famiglia: un fatto che certamente parla da sé.



10 11

Chi il mattino presto, aprendo le imposte delle finestre, si trova dinnanzi al grandioso panorama alpino che si stende dal Wetterhorn, al massiccio della Jungfrau fino alla Blüemlisalp, e sul quale si riverberano i raggi del sole nascente, rinuncia senza alcun rimpianto all'acqua corrente e alla luce elettrica

The traveller who can open the shutters in the morning and look out on an Alpine panorama reaching from the Wetterhorn to the Jungfrau massif and thence to Blüemlisalp, all bathed in the rays of the rising sun, is usually quite content to do without running water and electric light

Courage was needed, 150 years ago, to climb to the dizzy height of over 8000 ft. (2681 metres in modern units); but it had been bruited abroad that hospitality was waiting up there, and a view that the travel handbooks described as "incomparable". At the time—it was 1830—it was also a pretty audacious scheme to erect, only a few feet below the summit of the Faulhorn, what was then said to be the world's highest mountain inn. But the bold enterprise of Samuel Blatter, mine host of the Adler (Eagle) Hotel in Grindelwald, was to pay dividends.

The illustrious guests of those days regarded it as a matter of course that their

usual high standards should be maintained even at this altitude. The "table d'hôte" was never without its spotlessly white cloth. Starched napkins folded in decorative shapes and fresh flowers from Grindelwald and Interlaken adorned the long tables at which fashionable conversation was exercised in all the civilized languages.

The social upheavals that followed the First World War left their mark on the mountain-going public. Many ordinary citizens were now able to afford an excursion into the mountains or even a holiday up there. The "Faulhorn" became a popular mountain inn offering good plain food at reasonable prices. It can rely today on a wide circle of

regular customers. There are many among them who make it a habit to spend a night up there once a year to enjoy the experience of a magnificent sunrise.

Running a hotel of this kind, far from motor roads and mountain railways, without electricity and without any public water supply, calls for a special kind of dedication and local patriotism. The "Faulhorn" is one of the very few private mountain inns in Switzerland, and the fact that it has changed hands only four times in the 150 years of its existence speaks volumes.